

**АББРЕВИАТУРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Наиболее актуальной проблемой для спортивного переводчика являются различные виды сокращений, которые широко используются в том числе в языке спорта.

Сложность и разнообразие процессов аббревиации объясняют наличие большого количества классификаций аббревиатурных номинаций. Рассмотрим следующую структурную классификацию аббревиатур: собственно инициализмы (алфавитизмы), акронимы, усечения, слияния.

Собственно инициализмы (алфавитизмы) – при чтении таких сокращений, как правило, используется алфавитное чтение. Широко применяемые спортивные сокращения уже успели приобрести эквиваленты в русском языке и закрепились в словарях. В некоторых случаях аббревиатуру приходится оставлять без перевода. Обычно это интернациональные широко известные аббревиатуры, используемые для обозначения комитетов, ассоциа-

ций и спортивных организаций. Например, аббревиатуру Международной Автомобильной Федерации – FIA (Federation Internationale de l'Automobile) чаще всего в переводе оставляют как ФИА или FIA.

Акроним – сокращенное слово, образованное из начальных букв или начальных элементов слов названного словосочетания и сходное или совпадающее по своей форме (фонетической структуре) с обычным словом, которое произносится в речи по правилам произношения. Акронимы переводятся транслитерацией: *UEFA – United European Football Associations* ‘УЕФА’.

Усечения – аббревиатурные номинации, образованные с помощью опущения букв или слогов основы сокращаемого слова. При усечении слов может отпадать:

а) начальная часть слова, причем оставшаяся часть читается как новое слово: *keeper – goalkeeper* ‘вратарь/голкипер’;

б) конечная часть слова: *min – minute* ‘минута’; *fig – figure* ‘тактическая схема’, расстановка; *AGG – Aggregate* ‘Итог по сумме двух матчей’;

в) средняя часть слова: *ft – foot* ‘фут’; *frw – forward* ‘форвард’.

Слияния – аббревиатурные номинации, образованные путем слияния усеченных основ двух или более лексических единиц: *slimnastics – slim + gymnastics* ‘гимнастика для похудения’.

Спортивная сфера постоянно расширяется и пополняется новыми терминологическими единицами, ряд из которых может представлять трудности при переводе. Правильное толкование терминологии становится главной работой переводчиков, работающих в данной сфере.

Именно поэтому при выполнении спортивного перевода необходимо разбираться не только в базовой лексике, общих спортивных терминах, но и учитывать терминологию, характерную для каждого отдельного вида спорта.